

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 31:2

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Potem, jedną po drugiej, Hiskiasz ustalił grupy kapłańskie i lewickie – każdego z kapłanów i Lewitów (przydzielił do grupy) zgodnie z rodzajem jego służby – do ofiar całopalnych i do ofiar pokoju, do posług i do dziękczynienia, i do wielbienia w bramach obozu* JAHWE. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Następnie Hiskiasz wyłonił grupy kapłańskie i lewickie. Każdego z kapłanów i Lewitów przydzielił do grupy odpowiedzialnej za określoną dziedzinę: za ofiary całopalne, za ofiary pokoju, za inne posługi, za pieśni dziękczynne i za uwielbienie w bramach obozu JAHWE.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Ezechiasz ustanowił zmiany kapłanów i Lewitów według ich podziałów, każdego według jego służby, kapłanów i Lewitów do <i>składania</i> całopaleń i ofiar pojednawczych, aby służyli i dziękowali JAHWE, a także wysławiali go w bramach <i>jego</i> obozu.                              |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I postanowił Ezechyjasz porządki kapłanów i Lewitów według rozdziałów ich, każdego według powinności urzędu jego, kapłanów i Lewitów do całopalenia i ofiar spokojnych, aby służyli i wysławiali i chwalili Pana w bramach obozu jego.                                                    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A Ezechiasz postanowił hufy kapłanów i Lewitów według rozdziałów ich, każdego na swym własnym urzędzie, to jest tak kapłanów, jako i Lewitów, do całopalenia i zapokojnych; aby służyli i wyznawali, i śpiewali w bramach obozu PANSKIEGO.                                                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Ezechiasz przywrócił zmiany kapłanów i lewitów: w każdej z ich zmian, odpowiednio do służby kapłanów i lewitów, do składania całopaleń i ofiar biesiadnych, aby pełnili służbę i śpiewali pieśni dziękczynne i pochwalne w bramach obozu Pańskiego.                                       |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Następnie Hiskiasz ustalił grupy kapłańskie i lewickie, grupa za grupą, wszystkich według rodzaju ich służby, kapłanów i Lewitów, do składania ofiar całopalnych i ofiar pojednania, do nucenia pieśni dziękczynnych i pochwalnych, w bramach przedświątyni Pana.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Ezechiasz ustanowił kolejność zmian kapłanów i lewitów: każdy został przydzielony stosownie do swojej służby, zarówno kapłani jak i lewici; do składania ofiar całopalnych i wspólnotowych, do służby, wielbienia i chwaleń w bramach obozów JAHWE.                                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Ezechiasz potwierdził podział kapłanów i lewitów na grupy, każdego według jego obowiązków - na kapłanów i lewitów: do składania ofiar całopalnych i ofiar wspólnotowych, do pomocy przy składaniu ofiar, do                                                                               |

<sup>1)</sup> obozu : wg G: przedświątyni domu, ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | śpiewania hymnów dziękczynnych i do uwielbiania Boga przy wejściu do obozu JAHWE.                                                                                                                                                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ezechiasz przywrócił podział kapłanów i lewitów na zmiany odpowiadające obowiązkom kapłanów i lewitów, by składali ofiary całopalne i ofiary dziękczynienia, by pełnili służbę, wysławiali i uwielbiali Jahwe w bramach Jego Przybytku.                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Езекія назначив щоденну службу священиків і Левітів і щоденну службу кожного за своїм служінням, священикам і Левітам на цілопалення і на жертву спасіння і щоб співати і визнаватися і служити при брамах і дворах господнього дому.                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Chiskjasz ustanowił oddziały kapłanów i Lewitów według ich przydziału, usta każdego do jego służby, oraz kapłanów i Lewitów do całopalenia i ofiar dziękczynnych, by służyli, wysławiali oraz chwalili WIEKUISTEGO w bramach jego obozu.                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Następnie Ezechiasz wyznaczył oddziały kapłanów i Lewitów w ich oddziałach, każdy odpowiednio do jego służby kapłanów i Lewitów, jeśli chodzi o całopalenie i ofiary współuczestnictwa, by usługiwano i składano podziękowania, i wysławiano w bramach obozów JAHWE. |